

einschlafen در زبان آلمانی

written by مرتضی غلام نژاد | مارس 4, 2018

Jeden Abend neben seinem Lieblingsmenschen einzuschlafen, gehört zu den schönsten Dingen der Welt

جز قشنگ ترین و زیباترین چیزهای جهان است، هر شب را کنار عزیزانت بخواب برو

سوال گرامری : چرا فعل einschlafen در اینجا شده einzuschlafen ؟

برای پاسخ به این سوال ، درس زیر را مطالعه کنید

نگاهی به zu و کاربردهای آن در زبان آلمانی

فعل جداشتنی einschlafen را می توان اینگونه تصویر سازی کرد که یک زمانی را در کنار یک کسی سپری کنیم تا در نهایت به خواب برویم یا خوابمان ببرد.

گذشته ساده : schliefen ein

گذشته کامل : sind eingeschlafen

ناگفته نماند این فعل معنی سر شدن را نیز میدهد ، مثل سر شدن دست یا پا

Mein Bein ist (mir) eingeschlafen

پام خواب رفته

هم میتوان با ضمیر ملکی Dativ بیان کرد و هم می توان بدون mir آنرا گفت

nicht einschlafen können

نتوان خوابیدن

یا دقیق تر اینکه خوابمان نبرد

صفتی که معمولا به همراه این فعل می آید friedlich است

sie ist friedlich eingeschlafen

او (مونث) ساکت و آرام خوابیده است

که در فارسی می گوئیم : او (مونث) معصومانه خوابیده است

حروف اضافه همراه با einschlafen

bei, über

bei همانند تفکر فارسی است که می توان در هنگام کاری یا چیزی خوابمان ببرد.

Beim Lesen einschlafen

هنگام مطالعه خوابمان ببرد

نکته : توجه داشته باشید هرگاه یک فعل به اسم تبدیل شود حرف تعریف آن das می شود، مانند فعل lesen خواندن که اگر به اسم تبدیل شود می شود Das Lesen معنی مطالعه را میدهد. حال اگر به همراه حرف اضافه bei بیاید آنگاه bei dem Lesen تبدیل می شود به beim Lesen درست همانند مثال بالا.

اما حرف اضافه über همانند تفکر ما فارسی زبانان نیست بلکه در تفکر آلمانی ها اینگونه است که ما می توانیم به روی مطالعه کردن نیز خوابمان ببرد

Über dem Lesen einschlafen

تفکر فارسی : در هنگام خواندن آن خوابمان ببرد

تفکر آلمانی : به روی خواندن آن خوابمان ببرد

اصطلاحات و دیگر کاربردهای فعل einschlafen

bei diesem Buch schläft man ein

در هنگام (مطالعه) این کتاب آدم خوابش میبرد

کنایه از این دارد :

Es ist sehr langweilig

آن کتاب خیلی کسالت بار و یکنواخت است

Schlaf nicht ein!

بپا خوابت نبره!

کنایه از این دارد که :

mach nicht so langsam! pass auf!

انقدر آرام انجامش نده! ، توجه کن!